

No. 36448

**Belgium
and
United States of America**

Treaty between the Kingdom of Belgium and the United States of America on mutual legal assistance in criminal matters (with form and understanding). Washington, 28 January 1988

Entry into force: 1 January 2000 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 20

Authentic texts: Dutch, English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 4 January 2000

**Belgique
et
États-Unis d'Amérique**

Convention entre le Royaume de la Belgique et les États-Unis d'Amérique concernant l'entraide judiciaire en matière pénale (avec formulaire et déclaration interprétative). Washington, 28 janvier 1988

Entrée en vigueur : 1er janvier 2000 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 20

Textes authentiques : néerlandais, anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 4 janvier 2000

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**OVEREENKOMST TUSSEN HET
KONINKRIJK BELGIE EN
DE VERENIGDE STATEN VAN AMERIKA
AANGAANDE DE RECHTSHULP IN STRAFZAKEN.**

De Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, geleid door de wens een overeenkomst te sluiten aangaande de rechtshulp in strafzake

Zijn overeengekomen als volgt:

ARTIKEL 1

Toepassingsgebied

1. De overeenkomstsluitende Staten verlenen elkander, in overeenstemming met de bepalingen van deze Overeenkomst, rechtshulp bij alles wat betrekking heeft op de opsporing, de vervolging en de bestraffing van misdrijven.
2. De rechtshulp heeft meer bepaald betrekking op:
 - a) de lokalisatie of identificatie van personen;
 - b) de mededeling van stukken;
 - c) de mededeling van gegevens en de overlegging van voorwerpen, daaronder begrepen dossiers, stukken en bewijsmateriaal;
 - d) het verhoor van getuigen en de overlegging van stukken;
 - e) de uitvoering van verzoeken tot huiszoeking en inbeslagneming;
 - f) de overbrenging van in hechtenis genomen personen met het oog op hun verhoor als getuige of tot andere doeleinden;
 - g) de lokalisatie, de opsporing, het immobiliseren, de inbeslagneming en de verbeurdverklaring van wederrechtelijk verkregen winsten; en
 - h) de teruggave van hun goederen aan de slachtoffers van een misdrijf.
3. Tenzij deze Overeenkomst het anders bepaalt wordt de rechtshulp verleend voor elk misdrijf dat door de wetten van de verzoekende Staat wordt bestraft.
4. Deze Overeenkomst beoogt enkel de rechtshulp tussen de overeenkomstsluitende Staten. Ze kent geen enkel nieuw recht toe aan de particuliere personen wat het bekomen,

het achterhouden en het uitsluiten van bewijzen betreft; ze biedt hen evenmin de mogelijkheid zich tegen de uitvoering van een verzoek te verzetten.

ARTIKEL 2

Lokalisatie of identificatie van personen.

De aangezochte Staat doet al het mogelijke om de in het verzoek vermelde personen te lokaliseren of te identificeren.

ARTIKEL 3

Mededeling van stukken.

1. De aangezochte Staat zorgt voor de mededeling van elke gerechtelijke akte of stuk hiertoe door de verzoekende Staat toegezonden.
2. Elk verzoek tot mededeling van een stuk, waarin om de verschijning van een persoon voor een overheid in de verzoekende Staat wordt verzocht, wordt verzonden, binnen een redelijke termijn voor de datum vastgelegd voor de verschijning.
3. De aangezochte Staat zendt als bewijs van de mededeling een ontvangstbewijs terug, ondertekend en gedagtekend door de geadresseerde, ofwel een verklaring ondertekend door de ambtenaar die de mededeling heeft gedaan, die de vorm en de datum van de mededeling vermeldt.

ARTIKEL 4

Verschi jning van getuigen en deskundigen
in de verzoekende Staat.

1. Indien de verzoekende Staat oordeelt dat de verschijning in persoon van een getuige of van een deskundige voor zijn rechterlijke overheden in het bijzonder nodig is, kan hij hiervan melding maken in het verzoek en de aangezochte Staat verzoekt deze getuige of deskundige om te verschijnen. De aangezochte Staat laat onmiddellijk het antwoord van de getuige of van de deskundige weten aan de verzoekende Staat.
2. De getuige of de deskundige ontvangt, vanwege de verzoekende Staat, op passende wijze, terugbetaling van de reis- en verblijfkosten die werden gemaakt om aan het verzoek te voldoen. Indien de getuige of de deskundige hierom verzoekt kan de verzoekende Staat hem een voorschot betalen op de reis- en verblijfkosten; dit voorschot kan hem worden betaald door de Ambassade van deze Staat in de aangezochte Staat.
3. De getuige of deskundige die een dagvaarding om te verschijnen, waarvan de mededeling werd gevraagd, niet is nagekomen, kan aan geen enkele straf of dwangmaatregel worden onderworpen in de aangezochte Staat, zelfs niet wanneer deze dagvaarding een verplichting om te verschijnen bevat.

ARTIKEL 5

Mededeling van inlichtingen en overlegging van voorwerpen,
in het bezit van overheidsbesturen of -instellingen.

Op verzoek en tot de doeleinden van deze Overeenkomst:

- a) verstrekt de aangezochte Staat elke inlichting en alle voorwerpen, daaronder begrepen de stukken of dossiers, in het bezit van een overheidsbestuur of -instelling en die voor het publiek toegankelijk zijn;
- b) kan de aangezochte Staat elke inlichting en alle voorwerpen verstrekken, daaronder begrepen de stukken of dossiers, in het bezit van een overheidsbestuur of -instelling en die niet voor het publiek toegankelijk zijn, in dezelfde mate en onder dezelfde voorwaarden als diegene die van toepassing zijn op zijn eigen rechterlijke overheden of overheden die belast zijn met de toepassing van de wet. De aangezochte Staat kan het verzoek geheel of gedeeltelijk afwijzen zonder dat ze deze beslissing met redenen moet omkleden.

ARTIKEL 6

Het horen van getuigen en de overlegging van stukken
in de aangezochte Staat.

1. Iedere persoon van wie bewijsmateriaal wordt verlangd wordt, indien nodig, gedagvaard om te verschijnen teneinde te getuigen of voorwerpen over te leggen, daaronder begrepen stukken, dossiers of bewijsmateriaal, in dezelfde

mate als in geval van een aan de gang zijnd onderzoek of een lopende procedure in de aangezochte Staat. Rechten tot verschoning van het afleggen van getuigenissen krachtens de wetten van de verzoekende Staat worden niet in aanmerking genomen bij de uitvoering van verzoeken op grond van dit artikel; niettemin, indien deze worden ingeroepen, wordt er melding van gemaakt in het proces-verbaal.

2. De aangezochte Staat vermeldt op verzoek datum en plaats van het getuigenverhoor.
3. De aangezochte Staat stemt, bij de uitvoering van een verzoek, in met de aanwezigheid van de beschuldigde, de raadsman van de beschuldigde en van iedere andere in het verzoek vermelde belanghebbende.
4. De overheid die het verzoek uitvoert geeft iedere persoon wiens aanwezigheid is toegestaan de mogelijkheid om vragen te laten stellen aan de persoon wiens getuigenis gevraagd is. De vragen worden gesteld volgens de procedure die van toepassing is in de aangezochte Staat.

ARTIKEL 7

Uitvoering van verzoeken tot huiszoeking en inbeslagneming.

1. De aangezochte Staat geeft, voor zover zijn wetgeving zulks toelaat, gevolg aan een verzoek tot huiszoeking of tot inbeslagneming, alsmede tot overdracht aan de verzoekende Staat van alle voorwerpen, daaronder begrepen stukken, dossiers en bewijsmateriaal, op voorwaarde dat het verzoek gegevens bevat die een dergelijke handeling

rechtvaardigen ten aanzien van de wetten van de aangezochte Staat. De huiszoeking en de inbeslagneming worden uitgevoerd overeenkomstig de wet van de aangezochte Staat.

2. De aangezochte Staat kan de overdracht van voorwerpen afhankelijk stellen van de voorwaarde dat de verzoekende Staat voldoende waarborgen geeft dat ze zo spoedig mogelijk zullen worden teruggegeven aan de aangezochte Staat. Wanneer een dergelijke voorwaarde niet werd uitgedrukt bestaat er geen enkele verplichting om de voorwerpen aan de aangezochte Staat terug te geven. De aangezochte Staat kan de overdracht van voorwerpen ook verdagen indien ze in deze Staat als bewijs moeten dienen.
3. De rechten van derden op deze voorwerpen worden behoorlijk gevrijwaard.

ARTIKEL 8

Procedures betreffende de toelaatbaarheid van het bewijs.

1. De verzoekende Staat kan vragen dat de aangezochte Staat bijzondere procedures volgt bij de uitvoering van een verzoek bepaald in de artikelen 5, 6 of 7, teneinde de toelaatbaarheid van de overgelegde of in beslag genomen voorwerpen te verzekeren; de aangezochte Staat volgt deze procedures op voorwaarde dat ze niet verboden zijn door zijn recht.
2. De in België in beslag genomen goederen worden onder de bewaring geplaatst van de griffie van de rechtbank nadat er vooraf een inventaris van werd opgemaakt. Deze voorwerpen worden door de griffie ter beschikking gehouden

van de autoriteiten van de Verenigde Staten van Amerika. Deze griffie levert op verzoek, tegelijkertijd met de overgelegde voorwerpen, attesten af die in overeenstemming zijn met het formulier dat bij deze Overeenkomst in bijlage is gevoegd.

Deze attesten worden opgemaakt door iedere persoon die het voorwerp in zijn bezit heeft gehad vanaf het ogenblik van de inbeslagneming.

Deze attesten worden in de Verenigde Staten van Amerika aanvaard als bewijs van de erin vermelde feiten; er wordt geen enkel ander attest vereist.

3. Indien de omstandigheden dit vereisen plegen de Centrale Overheden met elkaar overleg aangaande de modaliteiten voor de te volgen bijzondere procedures.

ARTIKEL 9

Overbrenging naar de verzoekende Staat van personen die in de aangezochte Staat in hechtenis verkeren.

1. Iedere persoon die in de aangezochte Staat in hechtenis verkeert en waarvan de aanwezigheid in de verzoekende Staat noodzakelijk is voor de rechtshulp waarin deze Overeenkomst voorziet, wordt naar de verzoekende Staat overgebracht op voorwaarde dat deze persoon daarmee instemt en dat de aangezochte Staat geen redenen heeft om deze overbrenging te weigeren.
2. De aangezochte Staat kan de uitvoering van het verzoek uitstellen zolang de aanwezigheid van deze persoon noodzakelijk is in deze Staat voor een onderzoek of een procedure.

3. De verzoekende Staat heeft de bevoegdheid en is verplicht de persoon in hechtenis te houden, tenzij de aangezochte Staat zijn invrijheidstelling heeft bevolen.
4. Zodra de omstandigheden het toestaan, tenzij anders werd overeengekomen, levert de verzoekende Staat elke persoon die niet krachtens § 3 in vrijheid werd gesteld terug over aan de bewaring van de aangezochte Staat.
De verzoekende Staat kan niet weigeren een overgebrachte persoon terug te zenden om reden dat deze persoon een onderdaan van die Staat is.

ARTIKEL 10

Overbrenging naar de aangezochte Staat van personen die in de verzoekende Staat in hechtenis verkeren.

1. De verzoekende Staat kan vragen, met het oog op de rechtshulp waarin deze Overeenkomst voorziet, dat een persoon die hij in hechtenis houdt, wordt overgebracht naar de aangezochte Staat op voorwaarde dat deze persoon daarmee instemt en dat de aangezochte Staat geen redenen heeft om deze overbrenging te weigeren.
2. De aangezochte Staat heeft de bevoegdheid en is verplicht deze persoon in hechtenis te houden tenzij de verzoekende Staat zijn invrijheidstelling heeft bevolen.
3. Zodra de omstandigheden het toestaan, tenzij anders werd overeengekomen, levert de aangezochte Staat elke persoon die niet krachtens § 2 in vrijheid werd gesteld terug over aan de bewaring van de verzoekende Staat.
De aangezochte Staat kan niet weigeren de overgebrachte persoon terug te zenden om reden dat deze persoon een onderdaan van die Staat is.

ARTIKEL 11

Toepassing van de artikelen 9 en 10.

1. In geval van toepassing van de artikelen 9 en 10:
 - a) de hechtenis ondergaan in de Staat naar dewelke de persoon werd overgebracht wordt afgetrokken van de duur van de vrijheidsbeneming die in de andere Staat nog moet worden ondergaan;
 - b) de overgebrachte persoon kan in de Staat naar dewelke hij werd overgebracht niet worden vervolgd, in hechtenis gehouden, of aan enige andere vrijheidsbeperking worden onderworpen voor feiten of veroordelingen welke voorafgingen aan zijn overbrenging;
 - c) de in letter b) van dit artikel bedoelde immunitet neemt een einde wanneer de overgebrachte persoon:
 - (i) hoewel hij gedurende vijftien opeenvolgende dagen de mogelijkheid had de Staat naar dewelke hij werd overgebracht te verlaten, daar gebleven is; of
 - (ii) na deze Staat te hebben verlaten, er is teruggekeerd.
2. In geval van vlucht van de overgebrachte persoon neemt de Staat naar dewelke deze persoon werd overgebracht alle maatregelen die tot zijn aanhouding kunnen leiden.
3. Elke persoon die krachtens de artikelen 9 of 10 is overgebracht wordt teruggebracht zonder dat de uitleveringsprocedure moet worden aangewend.

ARTIKEL 12

Wederrechtelijk verkregen winsten en
restitutie aan de slachtoffers.

1. Iedere overeenkomstsluitende Staat verbindt zich ertoe, voor zover zijn intern recht toepasselijk op het ogenblik van het verzoek zulks toestaat, de hulp toe te kennen waardoor het mogelijk is:
 - a) over te gaan tot de lokalisatie, de opsporing, het immobiliseren, de inbeslagneming en de verbeurdverklaring van op wederrechtelijke wijze bekomen winsten; en
 - b) te zorgen voor de teruggave van hun goederen aan slachtoffers van een misdrijf.
2. De Centrale Overheid van een overeenkomstsluitende Staat die redenen heeft om aan te nemen dat de andere Staat op wederrechtelijke wijze bekomen winsten kunnen worden ontdekt, brengt de Centrale Overheid van deze Staat hiervan op de hoogte. Deze laatste oordeelt welk gevolg er aan deze informatie dient gegeven te worden en laat zo spoedig mogelijk weten welke maatregelen werden getroffen.

ARTIKEL 13

Beperkingen van de rechtshulp.

1. De Centrale Overheid van de aangezochte Staat kan weigeren gevolg te geven aan een verzoek in de mate waarin:
 - a) de uitvoering van het verzoek een aantasting zou zijn van de soevereiniteit, de veiligheid of andere wezenlijke algemene belangen van de aangezochte Staat;

- b) het verzoek betrekking heeft op een overtreding van de militaire wetten die geen misdrijf naar de gewone strafwet is; of
- c) het verzoek niet in overeenstemming is met de bepalingen van deze Overeenkomst.
2. De Centrale Overheid van de aangezochte Staat kan eveneens weigeren gevolg te geven aan een verzoek indien dit betrekking heeft op een politiek misdrijf. Deze paragraaf is niet van toepassing op de misdrijven voor dewelke de overeenkomstsluitende Staten de mogelijkheid hebben ze niet als politiek te beschouwen naar luid van elk ander verdrag of elke andere Overeenkomst waarbij ze partij zijn.
3. Indien, in overeenstemming met dit artikel, een beslissing tot weigering wordt overwogen, plegen de Centrale Overheden voorafgaand overleg om te bepalen onder welke voorwaarden de rechtshulp eventueel kan worden toegekend. Indien de verzoekende Staat de hulp onder deze voorwaarden aanvaardt verbindt hij zich ertoe deze te eerbiedigen.
4. De Centrale Overheid van de aangezochte Staat kan de uitvoering van een verzoek uitstellen of er slechts gevolg aan geven onder bepaalde voorwaarden indien de uitvoering een aan de gang zijnd onderzoek of een lopende wettelijke procedure in die Staat kan belemmeren.
5. De Centrale Overheid van de aangezochte Staat licht de Centrale Overheid van de verzoekende Staat zo spoedig mogelijk in over de reden van de weigering of van het uitstel van de uitvoering van het verzoek.

ARTIKEL 14

Bescherming van de vertrouwelijke aard.

De aangezochte Staat stelt alles in het werk, indien de verzoekende Staat dit wenst, om de vertrouwelijke aard van een verzoek en van de inhoud ervan te vrijwaren.

Indien er geen gevolg kan worden gegeven aan het verzoek zonder aantasting van het gevraagde vertrouwelijk karakter, dan brengt de Centrale Overheid van de aangezochte Staat dit ter kennis van de Centrale Overheid van de verzoekende Staat die dient te beslissen of het verzoek niettemin mag worden uitgevoerd.

ARTIKEL 15

Inhoud van de verzoeken.

1. Een verzoek om rechtshulp vermeldt:
 - a) de naam van de overheid die het onderzoek of de procedure waarop het verzoek betrekking heeft, leidt;
 - b) het onderwerp en de aard van het onderzoek of van de procedure;
 - c) een beschrijving van de gewenste gegevens of van het gezochte voorwerp of van de te verrichten tussenkomst; en
 - d) het doel waartoe de gegevens, het voorwerp of de tussenkomst worden gevraagd.
2. Voor zover noodzakelijk, en in de mate van het mogelijke, houdt het verzoek in:
 - a) de beschikbare gegevens betreffende de identiteit en de lokalisatie van een op te sporen persoon;

- b) de identiteit en de lokalisatie van de persoon voor wie een stuk bestemd is, zijn betrokkenheid bij de procedure en de wijze waarop de mededeling moet geschieden;
- c) de identiteit en de lokalisatie van personen van wie bewijsmateriaal wordt verlangd;
- d) een beschrijving van de wijze waarop een getuigenis dient te worden afgenomen en opgetekend;
- e) een lijst van de te beantwoorden vragen;
- f) een nauwkeurige beschrijving van de plaats waar de huiszoeking moet worden verricht en van de voorwerpen die in beslag moeten worden genomen;
- g) een beschrijving van iedere bijzondere procedure die moet worden gevolgd bij de uitvoering van het verzoek; en
- h) gegevens betreffende de vergoedingen waarop de getuige of de deskundige, die in de verzoekende Staat moeten verschijnen, recht zouden kunnen hebben.

ARTIKEL 16

Uitvoering van het verzoek en terugzending van de voorwerpen

1. De Centrale Overheid van de aangezochte Staat geeft zo spoedig mogelijk gevolg aan het verzoek of verzendt het, indien nodig, voor uitvoering aan de bevoegde overheid die, in de mate van het mogelijke, het verzoek uitvoert. De rechterlijke overheden van de aangezochte Staat zijn bevoegd voor het uitreiken van dagvaardingen om te verschijnen, van huiszoekingsbevelen of van andere beschikkingen die nodig zijn voor de uitvoering van het verzoek.

2. De verzoeken worden uitgevoerd in overeenstemming met het intern recht en de interne procedures van de aangezochte Staat, tenzij deze Overeenkomst er anders over beschikt. De in het verzoek aangegeven procedures worden nageleefd, zelfs indien zij in de aangezochte Staat ongebruikelijk zijn, voor zover zij niet uitdrukkelijk verboden zijn door de wetten van die Staat.
3. De aangezochte Staat kan afschriften van de stukken verstrekken, daaronder begrepen documenten, dossiers en bewijsmateriaal, verkregen ter uitvoering van het verzoek. De aangezochte Staat verstrekt, op verzoek van de verzoekende Staat, in de mate van het mogelijke de originelen.
4. De verzoekende Staat zendt, onverminderd de bepalingen van artikel 7, alle voorwerpen die verstrekt werden voor de uitvoering van het verzoek tot rechtshulp zo snel mogelijk terug, tenzij de aangezochte Staat er afstand van doet.

ARTIKEL 17

Centrale Overheden

1. Alle verzoeken om rechtshulp worden ingediend en uitgevoerd door tussenkomst van een Centrale Overheid voor elk van de overeenkomstsluitende Staten. Deze Centrale Overheden onderhouden rechtstreeks contact met elkaar met het oog op de toepassing van de bepalingen van deze Overeenkomst.
2. In deze Overeenkomst wordt verstaan onder Centrale Overheid

- a) voor het Koninkrijk België, de Minister van Justitie, zijn vertegenwoordiger of zijn gemachtigde;
- b) voor de Verenigde Staten van Amerika, de Attorney General of de door hem aangewezen vertegenwoordigers.

ARTIKEL 18

Kosten en vertalingen

1. De aangezochte Staat verleent hulp aan de verzoekende Staat zonder financiële tussenkomst van deze Staat, met uitzondering van de erelonen van particuliere deskundigen indien het verzoek toestaat op deze deskundigen een beroep te doen.
2. De verzoekende Staat draagt alle kosten met betrekking tot de overbrenging, op grond van de artikelen 9 en 10, van een persoon in hechtenis.
3. Indien in de loop van de uitvoering van het verzoek duidelijk blijkt dat uitzonderlijke kosten moeten gemaakt worden om er gevolg aan te geven, dan plegen de Centrale Overheden overleg met elkaar wat de modaliteiten en voorwaarden betreft volgens dewelke de uitvoering van het verzoek kan worden verdergezet.
4. De door deze Overeenkomst bedoelde verzoeken worden opgesteld in de Engelse taal en in de Franse of de Nederlandse taal; de begeleidende brieven uitgaande van een Centrale Overheid hoeven echter niet te worden vertaald.
Indien nodig worden de bij deze verzoeken gevoegde stukken vertaald door de verzoekende Staat.

De verzoekende Staat is belast met de vertaling van de stukken die verstrekt worden ter uitvoering van de verzoeken.

ARTIKEL 19

Andere overeenkomsten en intern recht

De uit deze Overeenkomst voortvloeiende rechtshulp en procedures vormen geen belemmering voor de rechtshulp en procedures waarin voorzien is door andere internationale overeenkomsten of akkoorden, alsmede door het intern recht en de interne praktijk van de overeenkomstsluitende Staten.

ARTIKEL 20

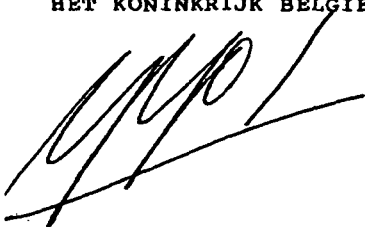
Inwerkingtreding en opzegging

1. Deze Overeenkomst dient te worden bekrachtigd.
De uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden vindt zo spoedig mogelijk plaats te Brussel.
2. Deze Overeenkomst treedt in werking de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden.
3. Deze Overeenkomst is van toepassing op misdrijven, begaan zowel voor als na zijn inwerkingtreding.
4. Iedere overeenkomstsluitende Staat kan deze Overeenkomst opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de andere overeenkomstsluitende Staat.
De opzegging wordt effectief zes maanden na de datum van de kennisgeving.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Washington, op achtentwintig januari 1988, in twee exemplaren, ieder in de Engelse, de Franse en de Nederlandse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

VOOR DE REGERING VAN
HET KONINKRIJK BELGIE:



VOOR DE REGERING VAN
DE VERENIGDE STATEN
VAN AMERIKA:



FORMULIER

Ik ondergetekende, naam
voornamen
woonplaats
hoedanigheid of functie

bevestigd op straffe van strafrechtelijke vervolgingen uit
hoofde van een valse getuigenis of van valsheid in geschriften,

- op te te zijn overgegaan tot
de inbeslagneming van (*)

- op te onder mijn bewaring te
hebben ontvangen van (naam) de (*)

hieronder beschreven voorwerpen:

Ik verklaar op te deze voorwerpen
te hebben toevertrouwd aan de bewaring van
naam
voornamen
woonplaats
hoedanigheid of functie

Ik verklaar dat, terwijl ze onder mijn bewaring waren,
- deze voorwerpen geen enkele verandering hebben ondergaan (*)
- deze voorwerpen de hierna aangeduide verandering hebben
ondergaan: (*)

Gedaan op te
Handtekening

(*) de overbodige vermeldingen schrappen.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

TREATY BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE UNITED STATES OF AMERICA ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the United States of America, desiring to conclude a Treaty on mutual legal assistance in criminal matters, Have agreed as follows:

Article 1. Scope of Application

1. The Contracting States shall provide, in accordance with the provisions of this Treaty, mutual legal assistance in all matters relating to the investigation, prosecution and suppression of offenses.

2. Assistance shall include, but not be limited to:

- a) Locating or identifying persons;
- b) Serving documents;
- c) Providing information and items, including documents, records and articles of evidence;
- d) Taking testimony and producing documents;
- e) Executing requests for search and seizure;
- f) Transferring persons in custody for testimonial or other purposes;
- g) Locating, tracing, immobilizing, seizing and forfeiting proceeds of crime; and
- h) Assuring restitution to victims of crime.

3. Unless otherwise provided by this Treaty, assistance shall be provided for any offense under the laws of the Requesting State.

4. This Treaty is intended solely for mutual legal assistance between the Contracting States. The provisions of this Treaty shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain, suppress, or exclude any evidence, or to impede the execution of a request.

Article 2. Locating or Identifying Persons

The Requested State shall make thorough efforts to ascertain the location or identity of persons specified in the request.

Article 3. Serving Documents

1. The Requested State shall cause service of any legal document transmitted for this purpose by the Requesting State.

2. Any request for the service of a document requiring the appearance of a person before an authority in the Requesting State shall be transmitted a reasonable time before the scheduled appearance.

3. The Requested State shall return as proof of service a dated receipt signed by the person served or a declaration signed by the officer making service, specifying the form and date of service.

Article 4. Appearance of Witnesses and Experts in the Requesting State

1. If the Requesting State considers that the personal appearance of a witness or expert before its judicial authorities is particularly necessary, it may so state in its request, and the Requested State shall invite the witness or expert to appear. The Requested State shall promptly inform the Requesting State of the reply of the witness or expert.

2. The witness or expert shall be appropriately reimbursed by the Requesting State for travel expenses and subsistence incurred in complying with the request. If the witness or expert so requests, the Requesting State may provide an advance with respect to those travel expenses and subsistence; this advance may be provided through its embassy in the Requested State.

3. The witness or expert who has failed to answer a summons to appear, service of which has been requested, shall not be subjected to any punishment or measure of restraint in the Requested State, even if the summons contains a notice of penalty.

Article 5. Providing Information and Items in the Possession of Government Offices or Agencies

Upon request and for the purposes of this Treaty:

a) The Requested State shall provide publicly available information and items, including documents or records, in the possession of a government office or agency;

b) The Requested State may provide information and items, including documents or records, in the possession of a government office or agency, but not publicly available, to the same extent and under the same conditions as it would be available to its own law enforcement or judicial authorities. The Requested State in its discretion may deny the request entirely or in part.

Article 6. Taking Testimony and Producing Documents in the Requested State

1. A person from whom evidence is sought shall, if necessary, be compelled by subpoena to appear and to testify or to produce items, including documents, records and articles of evidence, to the same extent as in investigations or proceedings in the Requested State. Testimonial privileges under the laws of the Requesting State shall not be taken into consideration in the execution of requests under this Article, but any such claim shall be noted in the record.

2. On request, the Requested State shall state the date and place of the taking of testimony.

3. At the execution of a request, the Requested State shall permit the presence of the accused, counsel for the accused, and any other interested person specified in the request.

4. The executing authority shall provide any person permitted to be present the opportunity to pose questions for the person whose testimony is sought. The questions shall be posed in accordance with applicable procedures in the Requested State.

Article 7. Executing Requests for Search and Seizure

1. To the extent permitted under its laws, the Requested State shall execute a request for the search, seizure, and delivery of all items, including documents, records and articles of evidence, to the Requesting State if the request includes the information justifying such action under the laws of the Requested State. The search and seizure shall be carried out in accordance with the laws of that State.

2. The Requested State may condition the surrender of the items upon satisfactory assurances from the Requesting State that the items will be returned to the Requested State as soon as practicable. Without such a condition, no obligation shall exist to return the items to the Requested State. The Requested State may also defer the surrender of items needed as evidence in that State.

3. The rights of third parties in such items shall be duly respected.

Article 8. Procedures Concerning Admissibility of Evidence

1. The Requesting State may ask the Requested State to follow particular procedures in executing a request under Article 5, 6, or 7 to ensure admissibility of the items produced or seized, and the Requested State shall follow these procedures, provided they are not prohibited by its laws.

2. The items seized in Belgium shall be held in custody by the office of the court clerk after being inventoried. Those items will be kept by that office at the disposal of the authorities of the United States of America. Upon request, that office shall provide, with the items delivered, attestations in compliance with the form appended to this Treaty and executed by each person having had possession of the items from the time of seizure. These attestations shall be admissible in evidence in the United States of America as proof of the truth of the matters set forth therein; no other attestation shall be required.

3. In the event of special circumstances, the Central Authorities shall consult concerning practical arrangements relating to the particular procedures to be followed.

Article 9. Transferring Persons in Custody in the Requested State to the Requesting State

1. A person in custody in the Requested State who is needed for purposes of assistance under this Treaty in the Requesting State shall be transported to the Requesting State if the person in custody consents and the Requested State has no reason to deny the transfer.

2. The Requested State may postpone execution of the request for as long as the presence of the person is necessary for an investigation or proceeding in the Requested State.

3. The Requesting State shall have the authority and obligation to keep the person in custody unless the Requested State has ordered release.

4. The Requesting State shall return a person not released under paragraph 3 to the custody of the Requested State as soon as circumstances permit unless otherwise agreed. The Requesting State shall not decline to return a person transferred because such person is a national of that State.

Article 10. Transferring Persons in Custody in the Requesting State to the Requested State

1. For purposes of assistance under this Treaty, the Requesting State may request the transfer to the Requested State of a person in its custody if the person in custody consents and the Requested State has no reason to deny the transfer.

2. The Requested State shall have the authority and obligation to keep that person in custody unless the Requesting State has ordered release.

3. The Requested State shall return a person not released under paragraph 2 to the custody of the Requesting State as soon as circumstances permit unless otherwise agreed. The Requested State shall not decline to return the person transferred because such person is a national of that State.

Article 11. Application of Articles 9 and 10

1. For purposes of Articles 9 and 10:

a) The time spent in custody in the State to which a person has been transferred will be deducted from the time remaining to be served in the other State.

b) The person transferred may not be prosecuted, detained or subjected to any other restriction of personal liberty in the State to which he has been transferred for acts or convictions prior to his transfer.

c) The immunity provided in sub-paragraph b shall cease if the person transferred:

(i) Having had for a period of 15 consecutive days an opportunity to leave the State to which he has been transferred, has remained; or

(ii) Having left, has returned.

2. If the transferred person escapes, the State to which he has been transferred shall make every effort to arrest him.

3. Extradition proceedings shall not be required in order to effect the return of persons transferred under Article 9 or 10.

Article 12. Proceeds of Crime and Restitution to Victims

1. To the extent permitted by its domestic laws applicable at the time that the request is made, each Contracting State commits itself to grant assistance to:

a) Locate, trace, immobilize, seize and forfeit proceeds of crime; and

b) Assure restitution to victims.

2. The Central Authority of a Contracting State which has reason to believe that proceeds of crime may be discovered in the other State shall notify the Central Authority of that State which shall determine whether any action is appropriate and report as soon as possible on the action taken.

Article 13. Limitations on Assistance

1. The Central Authority of the Requested State may deny a request to the extent that:

- a) Execution of the request would prejudice the sovereignty, security or other essential public interests of the Requested State;
- b) The request relates to an offense under military law which would not be an offense under ordinary criminal law; or
- c) The request does not comply with the provisions of this Treaty.

2. The Central Authority of the Requested State may also deny a request if it involves a political offense. This paragraph shall not apply to any offense which the Contracting States may consider not to be a political offense under any other international agreement to which they are parties.

3. Before denying assistance pursuant to this Article, the Central Authority of the Requested State shall consult with the Central Authority of the Requesting State to consider whether assistance can be given subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting State accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with the conditions.

4. The Central Authority of the Requested State may postpone execution of a request or grant it subject to conditions if execution would interfere with an ongoing investigation or legal proceeding in the Requested State.

5. The Central Authority of the Requested State shall inform the Central Authority of the Requesting State as soon as possible of the reason for denying or postponing the execution of a request.

Article 14. Protecting Confidentiality

Upon the request of the Requesting State, the Requested State shall use its best efforts to keep confidential a request and its contents. If the request cannot be executed without breaching the required confidentiality, the Central Authority of the Requested State shall so inform the Central Authority of the Requesting State, which shall then decide whether the request should nevertheless be executed.

Article 15. Contents of Requests

1. A request for assistance shall indicate:

- a) The name of the authority conducting the investigation or proceeding to which the request relates;
- b) The subject matter and nature of the investigation or proceeding;

- c) A description of the information or item sought or the action to be performed; and
 - d) The purpose for which the information, item or action is sought.
2. To the extent necessary and possible, a request shall include:
- a) Available information on the identity and whereabouts of a person to be located;
 - b) The identity and location of a person to be served, that person's relationship to the proceeding and the manner in which service is to be made;
 - c) The identity and location of persons from whom evidence is sought;
 - d) A description of the manner in which any testimony is to be taken and recorded;
 - e) A list of questions to be answered;
 - f) A precise description of the place to be searched and the items to be seized;
 - g) A description of any particular procedure to be followed in executing the request;
- and
- h) Information relating to the allowance to which the witness or expert appearing in the Requesting State may be entitled.

Article 16. Executing Requests and Return of Items

1. The Central Authority of the Requested State shall promptly comply with the request or, when appropriate, transmit it for execution to the authority having jurisdiction, which shall make best efforts to execute the request. The judicial authorities of the Requested State shall have jurisdiction to issue subpoenas, search warrants or other orders necessary to execute the request.

2. Requests shall be executed according to the domestic laws and procedures of the Requested State except to the extent that this Treaty provides otherwise. Procedures specified in the request, even if unfamiliar to the Requested State, shall be followed except to the extent specifically prohibited by the laws of the Requested State.

3. The Requested State may furnish copies of items, including documents, records, and articles of evidence, obtained in executing a request. Upon application of the Requesting State, the Requested State shall make every effort to furnish original items.

4. Except as provided in Article 7, the Requesting State shall return any items furnished in execution of requests for assistance as soon as possible unless the Requested State waives their return.

Article 17. Central Authorities

1. All requests for assistance shall be made and executed through a Central Authority for each Contracting State. The Central Authorities of the two States shall communicate directly with each other for the purpose of carrying out the provisions of this Treaty.

2. For the purposes of this Treaty, the term "Central Authority" means:

- a) For the Kingdom of Belgium, the Minister of Justice or his representative or delegate;

b) For the United States of America, the Attorney General or officials designated by him.

Article 18. Costs and Translations

1. The Requested State shall render assistance without cost to the Requesting State except for fees of private experts authorized by the request.

2. The Requesting State shall bear all expenses related to the transfer under Articles 9 and 10 of a person in custody.

3. If during the execution of the request it becomes apparent that expenses of an extraordinary nature are required to fulfill the request, the Central Authorities shall consult to determine the terms and conditions under which the execution of the request may continue.

4. Requests under this Treaty shall be provided in English and either French or Dutch; however, letters of transmission from the Central Authority need not be translated. Attachments to such requests shall be translated as necessary by the Requesting State. Translation of documents provided pursuant to requests is incumbent on the Requesting State.

Article 19. Other Treaties and Domestic Laws

Assistance and procedures provided by this Treaty shall not impede any assistance or procedure available under other international conventions or arrangements or under the domestic laws and practices of the Contracting States.

Article 20. Entry into Force and Termination

1. This Treaty shall be subject to ratification; the instruments of ratification shall be exchanged at Brussels, as soon as possible.

2. This Treaty shall enter into force on the first day of the second month after the exchange of the instruments of ratification.

3. This Treaty shall apply to offenses committed before as well as after it enters into force.

4. Either Contracting State may terminate this Treaty at any time by giving written notice to the other Contracting State. The termination shall be effective six months after the date of such notice.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized for this purpose, have signed this Treaty. Done at Washington, in duplicate, this twenty-eighth day of January, 1988, in the English, French and Dutch languages, all three texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

[J. GOL]

For the Government of the United States of America:

[EDWIN MEESE, III]

FORM

I, the undersigned, (Family Name), (Forenames), (Address), (Title or Function),
attest on penalty of criminal punishment for false statements or attestation that I:

--seized the articles listed below from (person) on (date) at (place) (*)

-- received custody of the articles listed below from (person) on (date) at (place) (*)

Description of articles:

I declare that I relinquished custody of those articles on (date) at (place) to: (Name(s)),
(Forenames) (Address) (Title or Function)

I declare that, while they were in my custody, these articles were:

--in no way altered. (*)

--altered in the following manner: (*)

Done this day of, , at (place).

(SIGNATURE)

(*) cross out the inapplicable statements

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, désirant conclure une Convention concernant l'entraide judiciaire en matière pénale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. Champ d'application

1. Les États contractants s'accordent, conformément aux dispositions de la présente Convention, l'entraide judiciaire pour tout ce qui concerne la recherche, la poursuite et la répression des infractions.

2. L'entraide judiciaire s'applique notamment à :

- a) La localisation ou l'identification de personnes;
- b) La remise de documents;
- c) La communication d'informations et d'objets y compris de documents, dossiers et éléments de preuve;
- d) L'audition de témoins et la production de documents;
- e) L'exécution de demandes de perquisitions et de saisies;
- f) Le transfèrement de personnes détenues en vue de leur audition comme témoins ou à d'autres fins;
- g) La localisation, la recherche, l'immobilisation, la saisie et la confiscation de gains illicites; et à
- h) La restitution de leurs biens aux victimes d'une infraction.

3. À moins que la présente Convention n'en dispose autrement, l'entraide est accordée pour toute infraction réprimée par les lois de l'État requérant.

4. La présente Convention vise uniquement l'entraide judiciaire entre les États contractants. Elle n'attribue aucun droit nouveau aux particuliers en ce qui concerne l'obtention, la rétention et l'exclusion de preuves; de même, elle ne leur permet pas de s'opposer à l'exécution d'une demande.

Article 2. Localisation ou identification de personnes

L'État requis fera tout ce qui est en son pouvoir afin de localiser ou d'identifier les personnes mentionnées dans la demande.

Article 3. Remise de documents

1. L'État requis assurera la remise de tout acte ou document judiciaire transmis à cet effet par l'État requérant.

2. Toute demande de remise d'un document requérant la comparution d'une personne devant une autorité dans l'État requérant sera adressée dans un délai raisonnable avant la date fixée pour la comparution.

3. L'État requis renverra comme preuve de la remise, un récépissé daté et signé par le destinataire ou une déclaration signée par l'agent qui a fait la remise, constatant la forme et la date de la remise.

Article 4. Comparution de témoins et experts dans l'État requérant

1. Si l'État requérant estime que la comparution personnelle d'un témoin ou d'un expert devant ses autorités judiciaires est particulièrement nécessaire, elle peut en faire mention dans la demande et l'État requis invite ce témoin ou expert à comparaître. L'État requis fait immédiatement connaître la réponse du témoin ou de l'expert à l'État requérant.

2. Le témoin ou l'expert est remboursé de façon appropriée par l'État requérant, des frais de voyage et de séjour encourus pour satisfaire à la demande. Si le témoin ou l'expert le demande, l'État requérant peut lui verser une avance sur les frais de voyage et de séjour; cette avance peut lui être versée par l'Ambassade de cet État dans l'État requis.

3. Le témoin ou expert qui n'aura pas déféré à une citation à comparaître dont la remise a été demandée, ne pourra être soumis à aucune sanction ou mesure de contrainte dans l'État requis, même si cette citation contient des injonctions.

Article 5. Communication des informations et objets en possession d'administrations ou d'organismes gouvernementaux

Sur demande et aux fins de la présente Convention :

a) L'État requis fournira toute information et tous objets, y compris les documents ou dossiers, en possession d'une administration ou d'un organisme gouvernemental et qui sont accessibles au public;

b) L'État requis peut communiquer toute information et tous objets, y compris les documents ou dossiers, en possession d'une administration ou d'un organisme gouvernemental et qui ne sont pas accessibles au public, dans la même mesure et aux mêmes conditions que celles applicables à ses propres autorités judiciaires ou chargées de l'application de la loi. L'État requis peut rejeter la demande en tout ou en partie sans devoir motiver sa décision.

Article 6. Audition de témoins et production de documents dans l'État requis

1. Toute personne dont on désire obtenir des éléments de preuve est, si nécessaire, citée à comparaître pour témoigner ou pour produire des objets, y compris des documents, des dossiers ou des éléments de preuve, tout comme s'il s'agissait d'une instruction ou procédure en cours dans l'État requis.

Les dispenses légales de témoigner propres aux lois de l'État requérant ne seront pas prises en considération lors de l'exécution des demandes sur base de cet article; néanmoins si elles sont invoquées, le procès-verbal en fera mention.

2. L'État requis communique, sur demande, la date et le lieu de l'audition du témoin.

3. L'État requis autorise, lors de l'exécution d'une demande, la présence de l'accusé, du conseil de l'accusé et de toute autre personne concernée et qui est mentionnée dans la demande.

4. L'autorité qui exécute la demande donne à toute personne dont la présence est autorisée, la possibilité de faire poser des questions à la personne dont le témoignage est demandé. Les questions seront posées selon la procédure applicable dans l'État requis.

Article 7. Exécution des demandes de perquisition et de saisie

1. Dans la mesure permise par sa législation, l'État requis donne suite à une demande de perquisition ou de saisie, ainsi que de remise à l'État requérant de tous objets, y compris les documents, dossiers et éléments de preuve, à condition que la demande contienne les informations justifiant une telle action au regard des lois de l'État requis. La perquisition et la saisie sont effectuées conformément aux lois de l'État requis.

2. L'État requis peut subordonner la remise des objets à la condition que l'État requérant donne une garantie suffisante qu'ils seront restitués à l'État requis aussi rapidement que possible. Lorsqu'une telle condition n'a pas été exprimée, il n'existe aucune obligation de restituer les objets à l'État requis. L'État requis peut aussi ajourner la remise des objets s'ils doivent servir de preuve dans cet État.

3. Les droits des tiers sur ces objets sont dûment respectés.

Article 8. Procédures relatives à l'admissibilité de la preuve

1. L'État requérant peut demander que l'État requis suive des procédures particulières dans l'exécution d'une demande prévue aux articles 5, 6 ou 7 en vue d'assurer l'admissibilité des objets remis ou saisis; l'État requis suivra ces procédures à condition qu'elles ne soient pas prohibées par son droit.

2. Les objets saisis en Belgique sont placés sous la garde du greffe du tribunal après avoir été au préalable inventoriés. Ces objets sont tenus par ce greffe à la disposition des autorités des États-Unis d'Amérique. Sur demande, ce greffe fournit, en même temps que les objets remis, des attestations conformes au formulaire annexé à la présente Convention qui seront établies par toute personne ayant eu l'objet en sa possession à partir du moment de la saisie.

Ces attestations sont admises aux États-Unis d'Amérique comme preuve des faits qui y sont mentionnés; aucune autre attestation ne sera exigée.

3. Si les circonstances l'exigent, les Autorités centrales se consultent sur les modalités relatives aux procédures particulières à suivre.

Article 9. Transfèrement vers l'État requérant de personnes détenues dans l'État requis

1. Toute personne détenue dans l'État requis et dont la présence dans l'État requérant est nécessaire aux fins de l'entraide prévue par la présente Convention, sera transférée vers l'État requérant à condition qu'elle y consente et que l'État requis n'ait pas de motif pour refuser ce transfèrement.

2. L'État requis peut différer l'exécution de la demande aussi longtemps que la présence de cette personne est nécessaire dans cet État aux fins d'une instruction ou d'une procédure.

3. L'État requérant a le pouvoir et l'obligation de garder la personne en détention sauf si l'État requis a ordonné sa mise en liberté.

4. Dès que les circonstances le permettront, à moins qu'il n'en soit autrement convenu, l'État requérant remettra à la garde de l'État requis toute personne qui n'aura pas été remise en liberté en application du § 3.

L'État requérant ne pourra refuser de renvoyer une personne transférée pour le motif que cette personne est un ressortissant de cet État.

Article 10. Transfèrement vers l'État requis de personnes détenues dans l'État requérant

1. Aux fins de l'entraide prévue par la présente Convention, l'État requérant peut demander qu'une personne qu'il détient soit transférée vers l'État requis à condition que cette personne y consente et que l'État requis n'ait pas de motif pour refuser ce transfèrement.

2. L'État requis a le pouvoir et l'obligation de garder cette personne en détention sauf si l'État requérant a ordonné sa mise en liberté.

3. Dès que les circonstances le permettent, à moins qu'il n'en soit autrement convenu, l'État requis renverra à la garde de l'État requérant toute personne qui n'aura pas été remise en liberté en application du § 2.

L'État requis ne pourra refuser de renvoyer la personne transférée pour le motif que cette personne est un ressortissant de cet État.

Article 11. Application des articles 9 et 10

1. Lorsqu'il est fait application des articles 9 et 10 :

a) La détention subie dans l'État vers lequel la personne a été transférée est imputée sur la durée de la privation de liberté restant à subir dans l'autre État;

b) La personne transférée ne peut être poursuivie, détenue ou soumise à aucune autre restriction de sa liberté individuelle dans l'État vers lequel elle a été transférée pour des faits ou condamnations antérieurs à son transfèrement;

c) L'immunité prévue à la lettre b) du présent article cesse lorsque la personne transférée :

(i) Ayant eu la possibilité pendant quinze jours consécutifs de quitter l'État vers lequel elle a été transférée, y est restée; ou

(ii) Après l'avoir quitté, y est retournée.

2. En cas de fuite de la personne transférée, l'État vers lequel cette personne a été transférée, prend toute mesure en vue de son arrestation.

3. Toute personne transférée en vertu des articles 9 ou 10 sera reconduite sans qu'il y ait lieu de recourir à la procédure d'extradition.

Article 12. Gains illicites et restitution aux victimes

1. Dans les limites permises par son droit interne applicable au moment de la demande, chacun des États contractants s'engage à accorder l'aide permettant :

a) De procéder à la localisation, à la recherche, à l'immobilisation, à la saisie et à la confiscation de gains acquis de manière illicite; et

b) D'assurer la restitution de leurs biens aux victimes d'une infraction.

2. L'Autorité centrale d'un État contractant ayant des raisons de croire que des gains illicites peuvent être découverts dans l'autre État, en informe l'Autorité centrale de celui-ci qui apprécie la suite à donner à cette information et fait connaître dès que possible les mesures prises.

Article 13. Limites de l'entraide

1. L'Autorité centrale de l'État requis peut refuser de donner suite à une demande dans la mesure où :

a) L'exécution de la demande porterait atteinte à la souveraineté, à la sécurité ou à d'autres intérêts publics essentiels de l'État requis;

b) La demande est relative à une infraction aux lois militaires qui n'est pas une infraction d'après la loi pénale ordinaire; ou

c) La demande n'est pas conforme aux dispositions de la présente Convention.

2. L'Autorité centrale de l'État requis peut également refuser de donner suite à une demande si celle-ci est relative à une infraction politique.

Le présent paragraphe ne s'applique pas aux infractions que les États contractants ont la faculté de ne pas considérer comme politiques aux termes de tout autre accord international auquel ils sont partie.

3. Si, conformément au présent article, une décision de refus est envisagée, elle sera précédée d'une consultation entre les Autorités centrales aux fins de déterminer à quelles conditions l'entraide peut éventuellement être accordée. Si l'État requérant accepte l'entraide sous ces conditions, il s'engage à les respecter.

4. L'Autorité centrale de l'État requis peut différer l'exécution d'une demande ou n'y donner suite que sous certaines conditions si l'exécution est de nature à entraver une instruction ou une procédure légale en cours dans cet État.

5. L'Autorité centrale de l'État requis informe, aussi rapidement que possible, l'Autorité centrale de l'État requérant du motif du refus ou de l'ajournement de l'exécution de la demande.

Article 14. Protection du caractère confidentiel

Si l'État requérant en exprime le souhait, l'État requis met tout en oeuvre afin de sauvegarder le caractère confidentiel d'une demande et de son contenu.

S'il ne peut être donné suite à la demande sans qu'il soit porté atteinte au caractère confidentiel postulé, l'Autorité centrale de l'État requis en informe l'Autorité centrale de l'État requérant à laquelle il appartient de décider si la demande peut néanmoins être exécutée.

Article 15. Contenu des demandes

1. Une demande d'assistance précise :

a) Le nom de l'autorité qui dirige l'instruction ou la procédure à laquelle la demande a trait;

b) La matière et la nature de l'instruction ou de la procédure;

c) Une description de l'information ou de l'objet recherché ou de l'intervention à entreprendre; et

d) Le but pour lequel l'information, l'objet ou l'intervention sont demandés.

2. Pour autant que nécessaire, et dans la mesure du possible, la demande comprend :

a) Les informations disponibles sur l'identité et la localisation d'une personne à rechercher;

b) L'identité et la localisation du destinataire d'une pièce, sa relation avec la procédure et la manière dont la remise de la pièce doit être effectuée;

c) L'identité et la localisation de personnes dont on désire obtenir des éléments de preuve;

d) Une description de la manière dont un témoignage doit être recueilli et transcrit;

e) Une liste des questions auxquelles il y a lieu de répondre;

f) Une description exacte de l'endroit où la perquisition doit avoir lieu ainsi que des objets à saisir;

g) Une description de toute procédure particulière à suivre pour l'exécution de la demande; et

h) Des informations relatives aux indemnités auxquelles pourrait avoir droit le témoin ou l'expert appelé à comparaître dans l'État requérant.

Article 16. Exécution de la demande et renvoi des objets

1. L'Autorité centrale de l'État requis donne suite aussitôt que possible à la demande ou, si nécessaire, la transmet pour exécution, à l'autorité compétente qui, dans la mesure du possible, exécute la demande.

Les autorités judiciaires de l'État requis sont compétentes pour délivrer des citations à comparaître, des mandats de perquisition ou d'autres ordonnances nécessaires pour l'exécution de la demande.

2. À moins que la présente Convention n'en dispose autrement, les demandes sont exécutées conformément au droit et aux procédures internes de l'État requis. Les procédures spécifiées dans la demande sont suivies, même si elles sont inhabituelles dans l'État requis, pour autant qu'elles ne soient pas prohibées expressément par les lois de cet État.

3. L'État requis peut fournir des copies des pièces y compris des documents, dossiers et éléments de preuve recueillis en exécution de la demande. À la demande de l'État requérant, l'État requis fournit les originaux dans toute la mesure du possible.

4. Sans préjudice des dispositions de l'article 7, l'État requérant renvoie aussi rapidement que possible tous les objets qui ont été fournis en exécution de la demande d'entraide à moins que l'État requis n'y renonce.

Article 17. Autorités centrales

1. Toute demande d'entraide est présentée et exécutée par l'intermédiaire d'une Autorité centrale pour chacun des États contractants. Ces Autorités centrales communiquent directement entre elles en vue de l'application des dispositions de la présente Convention.

2. Aux fins de la présente Convention, on entend par Autorité centrale :

a) Pour le Royaume de Belgique, le Ministre de la Justice, son représentant ou son délégué;

b) Pour les États-Unis d'Amérique, l'Attorney General ou les représentants qu'il aura désignés.

Article 18. Frais et traductions

1. L'État requis prête son assistance à l'État requérant sans participation financière de cet État à l'exception des honoraires d'experts privés si la demande autorise le recours à ces experts.

2. L'État requérant supporte toutes les dépenses relatives au transfèrement d'une personne détenue qui a été effectué sur base des articles 9 et 10.

3. Si, au cours de l'exécution de la demande, il s'avère manifeste que, pour y donner suite, des frais exceptionnels doivent être engagés, les Autorités centrales se concertent sur les modalités et conditions auxquelles l'exécution de la demande peut être poursuivie.

4. Les demandes prévues par la présente Convention sont établies en langue anglaise et en langue française ou néerlandaise; toutefois, les lettres de transmission émanant d'une Autorité centrale ne doivent pas être traduites.

S'il y a lieu, les pièces jointes à ces demandes sont traduites par l'État requérant.

La traduction des documents fournis en exécution des demandes incombe à l'État requérant.

Article 19. Autres conventions et droit interne

L'entraide et les procédures résultant de la présente Convention ne font pas obstacle aux entraides et procédures prévues par d'autres conventions ou accords internationaux, ainsi que par le droit et la pratique internes des États contractants.

Article 20. Entrée en vigueur et dénonciation

1. La présente Convention sera ratifiée. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Bruxelles le plus tôt possible.

2. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date de l'échange des instruments de ratification.

3. La présente Convention s'applique aux infractions commises aussi bien avant qu'après son entrée en vigueur.

4. Chacun des États contractants peut dénoncer la présente Convention par notification écrite à l'autre État contractant. Cette dénonciation sortira ses effets six mois après la date de ladite notification.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention. Fait à Washington, le vingt-huit janvier 1988, en double exemplaire, en langue anglaise, française et néerlandaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

[J. GOL]

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[EDWIN MEESE, III]

FORMULAIRE

Je soussigné (e), nomprénoms domicilequalité ou fonction

certifie sous peine de poursuites pénales du chef de faux témoignage ou de faux en écriture,

--avoir le à procédé à la saisie des (*)

--avoir reçu le à sous ma garde de (nom)..... les (*)

objets décrits ci-après :

Je déclare avoir remis le à ces objets à la garde de nomprénoms domicilequalité ou fonction

Je déclare que, pendant qu'ils se trouvaient sous ma garde,

--ces objets n'ont subi aucune altération (*)

--ces objets ont subi l'altération spécifiée ci-après : (*)

Fait le à ...

SIGNATURE

(*) Biffer les mentions inutiles.

[UNDERSTANDINGS MADE UPON RATIFICATION - DÉCLARATIONS INTER-
PRÉTATIVES FAITES LORS DE LA RATIFICATION]

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

The instrument of ratification of the United States of America contains the following understandings:

"(1) Nothing in this Treaty requires or authorizes legislation or other action by the United States of America prohibited by the Constitution of the United States.

(2) Pursuant to the rights of the United States under this Treaty to deny requests which prejudice its essential public interests, the United States shall deny a request for assistance when the Central Authority, after consultation with all appropriate intelligence, anti-narcotic, and foreign policy agencies, has specific information that a senior government official who will have access to information to be provided under this Treaty is engaged in or facilitates the production or distribution of illegal drugs."

[FRENCH TEXT - TEXTE FRANÇAIS]

L'instrument de ratification des États-Unis d'Amérique contient les déclarations interprétatives suivantes :

"1) Rien dans ce Traité n'exige ou n'autorise qu'une législation soit édictée ou qu'une action soit entreprise par les États-Unis d'Amérique qui soit en violation de sa Constitution.

2) Conformément au droit dont les États-Unis disposent en vertu de ce Traité de refuser de donner suite à une demande dans la mesure où l'exécution de celle-ci porterait atteinte à un intérêt public essentiel des États-Unis, ceux-ci ne donneront pas une suite favorable à une demande d'aide lorsque son autorité centrale, après concertation avec toutes les autorités compétentes liées à la recherche de renseignements, à la lutte contre le trafic de stupéfiants et aux relations avec l'étranger, dispose d'informations spécifiques selon lesquelles un haut fonctionnaire qui aurait accès à l'information qui serait fournie conformément à ce Traité, est impliqué dans la production ou la distribution de stupéfiants ou facilite celle-ci."

[DUTCH TEXT - TEXTE NEERLANDAIS]

- "1) Niets in deze Overeenkomst vereist of machtigt dat enige wetgeving wordt uitgevaardigd of enige actie wordt ondernomen door het Koninkrijk België die strijdig is met zijn Grondwet.

- 2) Overeenkomstig het recht dat het Koninkrijk België heeft krachtens deze Overeenkomst om te weigeren gevolg te geven aan een verzoek in de mate waarin de uitvoering ervan een aantasting zou zijn van zijn wezenlijke algemene belangen, zal het Koninkrijk België weigeren gevolg te geven aan een verzoek wanneer de centrale autoriteit, na overleg met de bevoegde autoriteiten, bijzondere informatie heeft dat een hogere ambtenaar die toegang zou hebben tot de informatie die verstrekt zou worden overeenkomstig deze Overeenkomst, betrokken is in de productie of distributie van illegale verdovende middelen of deze vergemakkelijkt."

[FRENCH TEXT - TEXTE FRANÇAIS]

L'instrument de ratification de la Belgique contient les déclarations interprétatives suivantes :

"1) Rien dans cette Convention n'exige ou n'autorise qu'une législation soit édictée ou qu'une action soit entreprise par le Royaume de Belgique qui soit en violation de sa Constitution.

2) Conformément au droit dont le Royaume de Belgique dispose en vertu de cette Convention de refuser de donner suite à une demande dans la mesure où l'exécution de celle-ci porterait atteinte à un intérêt public essentiel du Royaume de Belgique, celui-ci ne donnera pas une suite favorable à une demande lorsque son autorité centrale, après concertation avec les autorités compétentes, dispose d'informations spécifiques selon lesquelles un haut fonctionnaire qui aurait accès à l'information qui serait fournie conformément à cette Convention, est impliqué dans la production ou la distribution de stupéfiants ou facilite celle-ci."

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

The Belgian instrument of ratification contains the following understandings:

"(1) Nothing in this Convention requires or authorizes legislation or other action by the Kingdom of Belgium prohibited by the Constitution of the Kingdom of Belgium.

(2) Pursuant to the right of the Kingdom of Belgium under this Convention to deny requests which prejudice its essential public interests, the Kingdom of Belgium shall deny a request for assistance when the Central Authority, after consultation with the appropriate

agencies, has specific information that a senior government official who will have access to information to be provided under this Convention is engaged in or facilitates the production or distribution of illegal drugs."